Zeitschrift: Romanica Raetica

Herausgeber: Societad Retorumantscha

**Band:** 5 (1987)

Artikel: Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen : dargestellt am Beispiel

der Terminologie der Bekleidung

Autor: Walther, Lucia

Inhaltsverzeichnis

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-858908

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Inhaltsverzeichnis

1.		Einleitung	S.	1
	1.	Sprachkontakte und Trans-		
		ferenzerscheinungen	s.	4
1.	2.	Deutsch und Bündnerromanisch		
	•	im Kontakt	s.	8
1.	2.1.	Geschichtlicher Ueberblick	S.	9
	2.2.	Die Folgen der historischen		
_		Entwicklung	S.	11
		0		
2.		Die Terminologie der Bekleidung		
		im Bündnerromanischen	s.	19
2.	1.	Allgemeine Ueberlegungen zur		
		Bekleidung der Bündner	S.	19
2.	2.	Männerrock	s.	24
	2.1.	Zur Kostümgeschichte	s.	24
	2.2.	tschop, tschiep	S.	26
	2.3.	caput	S.	32
	2.4.	kittel, chittel	s.	33
	2.5.	rassa	S.	33
	2.6.	cassacca	s.	35
	2.7.	giabana	s.	39
	2.8.	Frack oder frackähnlicher	- •	"
		Männerrock	S.	41
2.	2.9.	Abschliessende Betrachtungen zur	•	
~ •	~,,,	Benennung des Männerrocks in		
		romanisch Bünden	S.	47
2.	3.	Weste, Gilet	S.	53
	4.	Frauenrock, Frauenkleid	s.	62
	4.1.	Die Benennungen für 'Kleid' und	•	02
~ •		'Rock' - etymologische Zusammen-		
		hänge	s.	64
2.	4.1.1.	Tschôpen, Joppe, Jupe, Schaube	s.	64
	4.1.1.1.	tschop, tschiep	s.	65
	4.1.1.2.	giuppa, geppa (auch gippa, gieppa,	٥.	ر
~ •	*******	gioppa; juppa 'Frauenrock, joppa		
		'Männerrock')	s.	66
2.	4.1.1.3.	schuba	s.	67
	4.1.2.	schocca, schocha	s.	68
	4.1.3.	rassa	s.	69
	4.1.4.	kittel	s.	73
	4.1.5.	Uebrige Bezeichnungen	s.	74
	4.2.	Rückblickende Betrachtungen zur	٥.	1 4
~ •	T . ~ .	Benennung des Rockes	s.	77
2	5.	Jacke	s.	80
	6.	Mieder und Leibchen	s.	85
	6.1.	Kostümgeschichtliche Hinweise	s.	85
	6.2.	Die Benennung des Mieders	٥.	رن
~ •	0.20	im Bündnerromanischen	s.	87
2	6.2.1.		s.	89
	6.2.2.	muoder, mieder libli, lipli	s.	_
	6.2.3.	chüerp, chüerpet, chüerpin	s.	90
	6.2.4.	corset	s.	91
~ 0	0.2.4.	COT 36 (	D.	93

2. 6.2.5.	vita	s.	93	
2. 6.2.6.	taglia	s.	93	
2. 6.2.7.	tschunc, tschunch	s.	94	
2. 6.2.8.	best, büst, bislung	s.	94	
2. 6.2.9.	bistuoc	s.	96	
2. 7.	Brusttuch, Brustlatz, Vortuch	s.	97	
2. 7.1.	Vorstecker, Einsatz am Mieder	s.	98	
2. 7.2.	Vorhemd, Hemdenbrust	S.	99	
2. 7.3.	Brustlatz bei der Trägerschürze	S.	100	
2. 7.4.	Einsatz bei Kleidern	S.	101	
2. 7.5.	Brusttuch im Sinne von Foulard,			
	Schultertuch	s.	101	
2.8.	Mantel	S.	103	
2. 8.1.	Kostümgeschichtliche Hinweise	S.	103	
2. 8.2.	Der Mantel in romanisch Bünden	S.	104	
2. 8.2.1.	mantel, manti etc.	S.	106	
2. 8.2.2.	chappa, tgappa	S.	114	
2. 8.2.3.	Uebrige Namen	S.	117	
2. 8.3.	Abschliessende Betrachtungen zur			
	Benennung des Mantels in romanisch			
	Bünden	S.	119	
2. 9.	Bein- und Fussbekleidung	S.	124	
2. 9.1.	Beinbekleidung	S.	125	
2. 9.1.1.	Hose	S.	125	
2. 9.1.2.	Strumpf	S.	130	
2. 9.1.3.	Gamasche		133	
2. 9.2.	Fussbekleidung		135	
2. 9.3.	Abschliessende Bemerkungen		139	
2.10.	Kopfbedeckungen		141	
2.10.1.	Weiblicher Kopfputz		141	
2.10.1.1.	Kappen und Hauben		143	
2.10.1.1.1.	il capatüs, capatüsli etc.		144	
2.10.1.1.2.	la schlappa		146	
2.10.1.1.3.			150	
2.10.1.1.4.	la baretta (S: biretta, biret)		154	
2.10.1.2.	Hüte		160	
2.10.1.2.1.	igl underfer, enderfer		160	
2.10.1.2.2.	il cucu (chapè da Schlarigna)		163	
2.10.1.3.	Schleierartige Kopfhüllen		166	
2.10.1.3.1.	il stuors		167	
2.10.1.3.2.	la liadüra, il scul		171	
2.10.1.3.3.	Der Schleier		174	
2.10.1.4.	Kranzartiger Kopfschmuck	5.	179	
2.10.2.	Allgemeine Benennungen für Kopf-	C	106	
0 10 2	bedeckungen beiderlei Geschlechts		186	
2.10.3.	Die Kopfbedeckungen der Männer	5.	190	
2.11.	Unselbständige Bestandteile der			
	Kleidung, schmückendes Zubehör	0	105	
2 11 1	und modisches Beiwerk Schürze		195	
2.11.1.			195	
2.11.2.	Bekleidung von Hand und Handgelenk Kragen		197 199	
2.11.3.	mr acer	٥.	エフフ	

2.11.4.	Krawatte und Halstuch	S.	204
2.11.5.	Sack und Tasche	S.	207
2.11.6.	Band, Bänder	S.	208
2.11.7.	Borte, Tresse, Besatz	S.	209
2.11.8.	Verschiedenes		212
2.12.	Die Mode der Gegenwart		214
3.	Ergebnisse - Begründungen -		
	Folgerung	S.	221
3. 1.	Das Lehngut im Bereiche der		
	Terminologie der Bekleidung -		
	zeitliche Gliederung, regionale		
	Unterschiede, regionale Ueber-		
	einstimmungen	S.	221
3. 2.	Die lexikalische Transferenz -		
	Ursachen und Mechanismen	S.	231
	V	-	01.0
	Verzeichnis der Abkürzungen	5.	242
	Wortindex, romanisch	S.	243
	deutsch, schweizerdeutsch		250
	Literaturverzeichnis	S.	256